

<b>Studiengang</b>	<b>Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur</b> <b>(Studienzweig: Übersetzen und Dolmetschen)</b>			
<b>Lehrveranstaltung</b>	<b>Konsekutives Übersetzen II</b>			
<b>Status</b>	Pflichtfach			
<b>Studienjahr</b>	1.	<b>Semester</b>	2. (Sommer)	
<b>ECTS-Punkte</b>	4			
<b>Lehrende</b>	Geriena Karačić			
<b>E-Mail</b>	<a href="mailto:gkaracic@unizd.hr">gkaracic@unizd.hr</a>			
<b>Sprechstunde</b>	freitags 13.30-15 und nach Vereinbarung			
<b>Raum</b>	135			
<b>Lehr- und Lernformen</b>	Übungen: Einzelarbeit, Paararbeit, Gruppenarbeit, Projektarbeit, Vorträge			
<b>V-S-Ü</b>	2 Übungen			
<b>Prüfungsmethoden</b>	<p>Im Laufe des Semesters gibt es zwei Zwischenprüfungen (mündliche Prüfungen) und am Ende des Semesters eine Hauptprüfungsklausur (mündliche Prüfung) für die Studentinnen und Studenten, die die Zwischenprüfungen nicht bestanden haben.</p> <p>Geprüft werden Kenntnisse der deutschen sowie der kroatischen Sprache.</p>			
<b>Unterrichtsbeginn</b>	März 2016	<b>Unterrichtsende</b>	Juni 2016	
<b>Zwischenprüfung</b>	<b>1. Termin</b>	<b>2. Termin</b>	<b>3. Termin</b>	<b>4. Termin</b>
	April 2016	Juni 2016	-	-
<b>Prüfungstermine</b>	<b>1. Termin</b>	<b>2. Termin</b>	<b>3. Termin</b>	<b>4. Termin</b>
	Juni 2016	Juni 2016	September 2016	September 2016
<b>Lernziele</b>	<p>Nach bestandener Klausur sind die Studierenden in der Lage:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- konsekutiv in unterschiedlichen Kommunikationssituationen zu übersetzen;</li> <li>- Notizentechnik beim Konsekutiven Übersetzen anzuwenden;</li> <li>- allgemeinsprachliche und sachbezogene Reden auf Deutsch und auf Kroatisch zu verstehen;</li> </ul>			
<b>Voraussetzungen für die Kursbelegung</b>	bestandene Prüfung „Konsekutives I“			
<b>Inhalt</b>	<p>Im Kurs wird das konsekutive Übersetzen auf Deutsch und auf Kroatisch geübt.</p> <p>Die Notizentechnik wird systematisch erarbeitet und angewendet.</p> <p>Neue Fachbegriffe werden erworben.</p>			
<b>Prüfungsliteratur</b>	Nach Aktualität ausgewählte Reden und Interviews aus allgemeinsprachlichen und sachbezogenen Bereichen, die im Internet			

	und bei deutschen, österreichischen und kroatischen Medien veröffentlicht wurden.												
<b>Zusätzliche Literatur</b>	H. Matyssek: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, 1. i 2. dio. Tübingen 2003. Škarić, Ivo: Temeljni suvremenoga govorništva. ŠK, Zagreb 2008. Šego, Jasna: Kako postati uspješan govornik. Profil, Zagreb, 2005. Glasoviti govori. Urednik: Ivan Zadro. Naklada Zadro, Zagreb, 1999.												
<b>Internetquellen</b>	Kroatische, deutsche und österreichische Internetseiten von Presseagenturen, staatlichen und europäischen Institutionen.												
<b>Qualitätskontrolle</b>	Beobachtung der Unterrichts Atmosphäre Evaluierung am Ende des Semesters												
<b>Teilnahmebedingungen</b>	Regelmäßige Anwesenheit, aktive Teilnahme und regelmäßige Ausarbeitung der Hausaufgaben. Anwesenheitspflicht: 80%												
<b>Prüfungs- /Seminararbeits-/ Übungspunkte</b>	Der Kurs wird mit Punkten bewertet. Für die Note genügend (2) ist es notwendig bei jeder Prüfungsaufgabe mindestens 65% der Punkte zu erreichen.  Notenschlüssel: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Prozentsatz der Punkte</th> <th>Note</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>64 und weniger %</td> <td>nicht genügend 1</td> </tr> <tr> <td>65 - 74 %</td> <td>genügend 2</td> </tr> <tr> <td>75 - 84%</td> <td>befriedigend 3</td> </tr> <tr> <td>85 - 92%</td> <td>gut 4</td> </tr> <tr> <td>93 - 100%</td> <td>sehr gut 5</td> </tr> </tbody> </table>	Prozentsatz der Punkte	Note	64 und weniger %	nicht genügend 1	65 - 74 %	genügend 2	75 - 84%	befriedigend 3	85 - 92%	gut 4	93 - 100%	sehr gut 5
Prozentsatz der Punkte	Note												
64 und weniger %	nicht genügend 1												
65 - 74 %	genügend 2												
75 - 84%	befriedigend 3												
85 - 92%	gut 4												
93 - 100%	sehr gut 5												
<b>Gesamtnote</b>	Bei der Gesamtnote werden die Prüfungsergebnisse der kroatischen und deutschen Übersetzungen gleichwertig berücksichtigt.												
<b>Anmerkungen</b>	Regelmäßiges Üben zu Hause ist notwendig.												

<b>Lehrinhalte – Übungen:</b>			
<b>Nr.</b>	<b>Datum</b>	<b>Inhalt</b>	<b>Literatur</b>
1.	(siehe Kalender der Universität Zadar) 2 Stunden	Einführung in die Lehrveranstaltung; Erläuterung der Pflichten der Studierenden und der Bewertungskriterien; Besprechen der Literatur	siehe Prüfungs- und Zusatzliteratur
2.	2 Stunden	Notizentechnik I	
3.	2 Stunden	Notizentechnik II	
4.	2 Stunden	Notizentechnik III	
5.	2 Stunden	Notizentechnik IV	
6.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die erste Zwischenprüfung	
7.	2 Stunden	Erste Zwischenprüfung	
8.	2 Stunden	Rede I	
9.	2 Stunden	Rede II	
10.	2 Stunden	Interview I	
11.	2 Stunden	Interview II	
12.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die zweite Zwischenprüfung	
13.	2 Stunden	Zweite Zwischenprüfung	
14.	2 Stunden	Freies Thema	
15.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur	

Lehrende:  
Geriena Karačić